

ကဗျာမိတ်ဆက်

ကမ္ဘာ့ကဗျာစာပေ လိုက်စားသူတိုင်း လော့ဒ်တင်နဆင်ခေါ် အဲလ်ဖရစ်ဒ်တင်နဆင်(Alfred Tennyson)ကို သိကြသည်။

သူကဗျာအားလုံးအနက် နှလုံးသားကိုဆွဲယူဖမ်းစားသည့် ကဗျာကို ပြောပါဆိုလျှင် ရှားလော့ဒေဝီ(The Lady of Shalott) ဟု မဆိုတ်မဆိုင်း ဖြေကြလိမ့်မည်။

မှန်လည်းမှန်သည်။ သည်ကဗျာက တစ်ခါဖတ်မိလျှင် နှလုံးသား ရှိသူတိုင်း ရင်မှာ ဖျောက်၍မရတော့။

သူကဗျာဇာတ်လမ်းကို ဆန်းကြယ်လွမ်းဖွယ်သော ဥရောပ၏ ရှေးရှေးအလယ်ခေတ်၌ နောက်ခံပြုထားသည်။

ကမ္ဘာဦး ခေါ်မဂန္ထဝင်ဇာတ်ဆန်း(Myths)များပြီးလျှင် လက်ဂျင် (Legend)ခေါ် သမိုင်းဆန်သည့်ပုံပြင်ကဗျာ ဇာတ်လမ်း များကို မူလက ရိုးမင်စ်(Romance)ဘာသာဖြင့် ရေးသားခဲ့ကြသည်။ ရိုးမင်စ်ဘာသာကား ခရစ်နှစ်၂၀၀ခန့်မှစ၍ ဥရောပတိုင်းပြည်အများတွင် သုံးခဲ့ကြသည့် အနိမ့် လက်တင်(Low Latin) ဘာသာဖြစ်သည်။

ပြင်သစ်ဘာသာ၊ စပိန်ဘာသာ စသည်တို့သည် အနိမ့်လက်တင် ဘာသာမှဆင်းသက်လာကြသည်။

ယင်းဘာသာတို့ကိုပေါင်း၍ ရိုးမင်စ်ဘာသာများဟု ခေါ်သည်။ လွမ်းဖွယ် ဆန်းကြယ်သော ဇာတ်လမ်းများကို မူလက ရိုးမင်စ်ဘာသာနှင့် ရေးခဲ့သောကြောင့် ကာလရွေ့လျောသောအခါ လွမ်းဖွယ်ဆန်းကြယ်သော ကဗျာများ၊ စာပေများကို ရိုးမင်စ်များဟု ခေါ်လာကြတော့သည်။

ကမ္ဘာကသိသော ဥရောပရိုးမင်စ်ကြီး နှစ်ခုရှိသည်။ တစ်ခုကား နီးဘလွန်း၏လက်စွပ်(The Ring of Nibelung)ခေါ် ဇာတ်လမ်းကြီး ဖြစ်သည်။ ထိပ်သီးဂီတ ဆရာကြီးဝက်ဂနာ(Wagner)က ဂီတသရုပ်ဖော် ပြဇာတ်ကြီးရေးခဲ့၍ ကမ္ဘာကျော်သည်။

နောက်တစ်ခုကားဘုရင်အာသာနှင့်သူ့စားပွဲဝိုင်းထိုင်သူရဲကောင်းများ (King Arthur and the Knights of the Round Table)ဖြစ်သည်။

ဘုရင်အာသာနှင့်သူ့ရဲကောင်းများကား အနော်ရထာနှင့်သူ့ သူရဲကောင်းများနှင့်အလွန်တူပါသည်။

အာသာ၏သူရဲကောင်းများကို ကြက်ခြေနီတံဆိပ်တော်ဆောင် သူရဲကောင်းများ ဟုခေါ်သည်။ ဘုရားသခင်၊ ဘုရင်မင်းမြတ် (နိုင်ငံတော်)နှင့် ချစ်သူကိုသာ ဒူးထောက်သစ္စာခံကြသည့် အာဇာနည်များတည်း။

ဘုရင်အာသာ၏ မြို့တော်ကြီး၏ အမည်ကား ကင်းမလော့ (Camelot) ဖြစ်သည်။ သူ့သူရဲကောင်းများအနက် အရဲရင့်ဆုံး၊ အထင်ရှားဆုံး၊ အချောဆုံးကား ဆာလင်းစ်လော့ (Sir Lancelot) ဖြစ်သည်။ အာသာဘုရင် မိဖုရားဂွင်နဗားရ်(Guinevere)နှင့် ဆာလင်းစ်လော့တို့၌ အနော်ရထာ၊ မဏိစန္ဒာခင်ဦး၊ ကျန်စစ်သားတို့၏ လွမ်းဖွယ်သုံးပွင့်ဆိုင် အချစ်ဇာတ်လမ်း ထပ်တူညီမျှရှိကြသည်။

တင်နဆင်က သူ့ကဗျာဇာတ်လမ်းကို ဘုရင်အာသာတို့၏လွမ်းဖွယ် ခေတ်၌နောက်ခံထားသည်။ ရှားလော့ဒေဝီက တစ်ခါမြင်ရုံမျှနှင့် အသက်ပေး ချစ်သူအဖြစ် ဆာလင်းစ်(စ်)လော့ကို ထားသည်။

ဆာလင်းစ်(စ်)လော့၏ ချစ်သူအမှန်ကား ဂွင်နဗားရ်။

မိုးပေါက်လေးတစ်စက်က ကမ္ဘာလောကကြီးတစ်ခုလုံးအကြောင်း ပြောပြနိုင်ကြောင်း ကျွန်တော်ရေးခဲ့ပြီးပြီ။

‘ရှားလော့ဒေဝီ’ က အချစ်ဟူသည့် မိုးစက်လှလှလေးတစ်စက် အကြောင်းပြောပြသည်။ တစ်ပြိုင်နက်တွင် ကမ္ဘာလောကအကြောင်း ပြောပြ သွား၏။ ထို့ကြောင့်လည်း ကမ္ဘာကျော်သည်။

ဥရောပကဗျာများကို ကဗျာပုံစံဖြင့် မြန်မာဘာသာပြန်မရဟုဆိုသူက ဆိုနေကြသည်။ ကျွန်တော် မယုံပါ။

မြန်မာစကားလုံး၊ မြန်မာကာရန်၊ မြန်မာကဗျာ စနစ်သည် မည်သည့် ဘာသာနှင့် ရေးသားထားသည့် ကဗျာမဆို ဘာသာပြန် နိုင်စွမ်းရှိကြောင်း လက်တွေ့လည်း စမ်းပြပါသတည်း။

တက္ကသိုလ်ဘုန်းနိုင် (၇. ၆. ၈၉)

The Lady of Shalott

Part 1

On either side the river lie
Long fields of barley and of rye,
That clothe the wold and meet the sky;
And through the field the road runs by
To many-towered Camelot;
And up and down the people go,
Gazing where the lilies blow
Round an island there below,
The island of Shalott.

ရှားလော့ဒေဝီ

အခန်း (၁)

(က)

မြစ်ကမ်းသာနစ်ဖက်ကြောမှာလ၊
လောကမြေတန်ဆာဆင်လို့၊
ကောင်းကင်မြေဆုံကာတွေ့သည်ထိ၊
ကျယ်ပါဘိလယ်တော့ခွင်။ ။
ဘာလီ*ရိုင်း*တွေနှင့်၊ တိုင်းမသိကျယ်ကာလွင်သည့်
သည်လယ်ပြင်ဖြတ်လို့သန်း၊ ရွှေနန်းမျှော်စင်စုံသည့်
ဘုံနေပြည်ကင်းမလော့ဆီ၊
မြန်းရောသည့်လမ်းတော်ဝင်။ ။
စုန်ဆန်ကြစေရိုးတွင်၊
ငေးမြင်ကြရေလယ်ကွန်း။ ။
လေညင်းတော့ သီကရီ၊ ကြာမျိုးလိလိတို့
ယိမ်းကပြီ သည်ရွှေခင်းရယ်နှင့်၊ မြစ်တွင်း၌လွမ်းဖွယ်စေ
မှိုင်းဝေသည့် ‘ရှားလော့’ ကွန်း။ ။